

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ-ЭВФЕМИЗМЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ УВОЛЬНЕНИЕ С РАБОТЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Арсентьева Ю.С., Шарифуллина Э.А.

Казанский федеральный университет, Казань, Россия

Аннотация. Целью данной работы является изучение фразеологизмов-эвфемизмов (ФЭ), обозначающих сферу деловых отношений, а именно, увольнение с работы.

Ключевые слова. Фразеологизмы-эвфемизмы, увольнение, сфера деловых отношений, фразеологические единицы, переосмысленность значения, раздельнооформленность, стабильность (лексическая и грамматическая), контекстуальные трансформации, образность, субстантивные фразеологизмы-эвфемизмы.

Изучение иностранного языка настоятельно рекомендуется в подготовке высококвалифицированных специалистов в сфере бизнеса в современных условиях. В то же время студенты должны овладеть навыками написания не только деловой корреспонденцией, но и иметь достаточно большой запас языковых единиц, относящихся к сфере бизнеса, экономики и финансов. Фразеологизмы-эвфемизмы также должны входить в вокубуляр будущих специалистов. Среди данных единиц значительную роль играют фразеологизмы-эвфемизмы, обозначающие увольнение.

Целью данной работы является изучение фразеологизмов-эвфемизмов (ФЭ), обозначающих сферу деловых отношений, а именно, увольнение с работы.

Актуальность данной работы определяется тем фактом, что фразеологизмы-эвфемизмы данной сферы еще не рассматривались с точки зрения их необходимости для обучения будущих специалистов в сфере бизнеса, экономики и финансов.

В современной лингвистической литературе фразеологическая эвфемизация рассматривается как замена слов и выражений грубых, неприемлемых по той или иной причине фразеологическими единицами более мягкой или завуалированной номинации. Отличительными признаками фразеологических эвфемизмов (также как и фразеологических единиц) являются: переосмысленность значения, раздельнооформленность, стабильность (лексическая и грамматическая) с возможностью контекстуальных трансформаций, образность и высокая значимость коннотативных составляющих в структуре фразеологического значения.

Представляя функционально-тематическую классификацию эвфемизмов современного русского языка, В.П.Москвин выделяет восемь основных групп данных единиц:

1. Пугающие явления как объект эвфемизации;
2. Бытовые эвфемизмы;
3. Эротические эвфемизмы;
4. Этикетные единицы;
5. Маскирующие эвфемизмы, которые в основном представлены эвфемизмами в политической и социальной сфере;
6. Непрестижные профессии как объект эвфемизации;
7. Непрестижные имена как объект зашифровки;
8. Модальные типы эвфемии, включающие шуточные и иронические эвфемизмы [Москвин 2010].

Интересующие нас фразеологизмы-эвфемизмы относятся к пятой группе выделенных В.П.Москвиным единиц как относящиеся к социальной сфере. В словаре Ю.С.Ниман и К.Г.Сильвер «Добрые слова: тезаурус эвфемизмов» в качестве девятой из одиннадцати групп представлены лексические и фразеологические эвфемизмы со значением «принятие на работу и увольнение с работы: мир работы» (Placement and outplacement: the world of work) [Neaman 1990]. В то же время в словаре эвфемизмов Р.У.Холдера в качестве отдельного раздела тематического индекса, построенного по алфавитному порядку, даются

лексические и фразеологические единицы с общим значением «Увольнение» (Dismissal) [Holder 2007].

Преподаватель должен акцентировать внимание студентов, что фразеологизмы-эвфемизмы, обозначающие увольнение с работы, представлены в английском языке яркими и образными единицами, причем они номинируют как увольнение с работы со стороны работодателей («to cut numbers» - «сокращать количество работающих», «to give a P45» - «уволить с работы, не допуская возражений», «to give someone the air» - «уволить с работы» и т.д.), так и получение уведомления об увольнении со стороны самих работающих («shown the door» - «полностью уволенный с работы», «to take a hike» - «быть уволенным с работы», «to seek fresh challenges» - «быть полностью уволенным с работы. Одна из форм извинений при увольнении старших менеджеров» и т.д.). Также представлены субстантивные фразеологизмы-эвфемизмы, обозначающие сам документ (бумаги) об увольнении и полагающуюся при этом компенсацию: «drop-dead list» - «список увольняемых», «walking papers» - «уведомление об увольнении», «severance pay» - «компенсация за потерю работы» и т.д. Ряд фразеологизмов имеют в словаре Р.У.Холдера помету «финансовый жаргон» (financial jargon): «slash and burn» , «golden handshake» , «helve the footprint» и т.д.

Абсолютное большинство рассматриваемых нами фразеологизмов-эвфемизмов имеют затемненную внутреннюю форму и построены на ярких и запоминающихся образах. Так, например, возможность уделить внимание какому-либо приятному занятию после увольнения отражены в следующих образах: «to get on one's bike» (букв. сесть на велосипед), «to take a hike» и «to take a walk» (букв. прогуляться), «to take the breeze» (букв. подышать свежим ветерком) и т.д.

Для того, чтобы повысить заинтересованность студентов в изучении данных языковых единиц, желательно ознакомить их с некоторыми этимологическими данными. Значение некоторых фразеологизмов-эвфемизмов

с затемненной внутренней формой мотивировано отдельными историческими фактами или какими-либо другими экстралингвистическими явлениями. Так, например, ФЭ «to walk the plank» (букв. идти по доске), означающее «быть уволенным, «вылететь» с работы», возникло в результате третичной номинации на основе устаревшего морского термина «» со значением «быть сброшенным в море». Сам морской термин отражает морской обычай пиратов: «пираты заставляли пленников идти с завязанными глазами по доске, положенной на борт судна, до тех пор, пока они не падали в море» [Кунин 1984:587]. Фразеологизм-эвфемизм «to tie a can on» (букв. привязать консервную банку) со значением «уволить с работы» представляет собой игру слов, основанную на жестокой практике привязать старую консервную банку к хвосту бездомного кота. Древний обычай приносить жертвы, чтобы умилостивить богов, лег в основу ФЭ «human sacrifice» (букв. человеческая жертва) со значением «увольнение работающих».

Овладение наиболее употребительными английскими ФЭ, относящимися к сфере деловых отношений, в частности, обозначающими увольнение с работы, необходимо для будущих специалистов в области бизнеса, поскольку их знание позволит легко распознавать данные единицы в деловых документах и правильно переводить на русский язык. Практическая сфера применения результатов исследования видится в использовании полученных данных в процессе преподавания английского языка.

Список литературы

1. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд. /А.В.Кунин. – М.: Рус. язык, 1984. – 944с.
2. Москвин, В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка /В.П.Москвин. – М.: Ленанд., 2010. - Изд. 4. – 264с.
3. Holder, R.W. A Dictionary of Euphemisms. How Not to Say What You Mean. - New York: Oxford Univ. Press, 2007. - 506p.
4. Neaman, J.S. and Silver, C.G. Kind Words: a Thesaurus of Euphemisms. Expanded and Revised Edition. - New York: Facts on File, 1990. - 373p.

5. Neaman, J.S. and Silver, C.G. Kind Words: a Thesaurus of Euphemisms. Expanded and Revised Edition. - New York: Facts on File, 1990. - 373p.
6. Сафина Р.А. Фразеологические единицы, выражающие материально-денежные отношения, в немецком и русском языках: дис. ... канд филол. наук. – Казань, 2002. – 264с.